

Rapport du Président

Commission Permanente du
vendredi 17 mai 2013

Service instructeur

N° CP-2013-5-11-1

Service de l'Action Internationale, Transfrontalière et Européenne

Service consulté

**AVENANT N°1 À LA CONVENTION RELATIVE AU PROJET INTERREG N°B17
"DONNER FORME À LA RÉGION METROPOLITAINE DU RHIN SUPÉRIEUR !
POUR UN DIALOGUE CITOYEN TRANSFRONTALIER ET ACTIF"**

Résumé : Le présent rapport a pour objet de soumettre à votre approbation l'avenant n°1 à la convention relative au projet INTERREG N°B17 "Donner forme à la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur ! Pour un dialogue citoyen transfrontalier et actif", visant à prolonger de six mois la période de réalisation du projet et d'éligibilité des dépenses.

En 2010 et 2011, la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur (RMT) a engagé une démarche innovante au niveau du Rhin Supérieur, en donnant la parole à la société civile, dans le cadre du projet INTERREG N. B17 porté par la Chancellerie de Rhénanie Palatinat.

En octobre 2010, la RMT a ainsi démarré une série de consultations citoyennes en divers points du territoire, pour toucher toute la population du Rhin Supérieur. Le premier de ces forums a eu lieu à Strasbourg le 16 octobre 2010, le second à Karlsruhe le 22 janvier 2011 et le troisième à Bâle le 21 mai 2011.

Ces trois manifestations, qui ont réuni au total environ 500 participants, connaisseurs ou non de la coopération transfrontalière, se sont chacune déroulées dans une ambiance conviviale. Elles ont permis de faire le point sur le niveau de connaissances (souvent assez faible) qu'ont les citoyens des projets mis en œuvre dans le cadre de la coopération transfrontalière, de recueillir leurs demandes à destination des institutions du Rhin Supérieur et de répondre à leurs questions.

Les participants ont notamment insisté sur la nécessité de promouvoir le bilinguisme et l'apprentissage des langues dès le plus jeune âge, d'améliorer les transports (création d'un ticket de transport régional labellisé « RMT »), de mettre en place un marché du travail intégré, une politique commune d'éducation et un système de santé transfrontalier, etc.

Ces échanges ont permis un foisonnement d'idées souvent très proches des constats dressés par les représentants politiques et techniques. Ils ont également mis en évidence la nécessité de mieux informer les habitants du Rhin Supérieur de tous les projets visant à améliorer leur vie au quotidien.

La démarche se poursuit aujourd'hui. Après le 13^{ème} Congrès Tripartite organisé en juin 2012 pour dresser un bilan des trois forums et proposer 11 projets phares en réponse aux attentes des citoyens, une autre manifestation à destination de ces derniers sera organisée le samedi 15 juin 2013 au Regierungspräsidium de Freiburg i. Br. Tout l'enjeu est désormais de pérenniser le dialogue entamé avec la société civile.

Afin de pouvoir prendre en charge financièrement la manifestation du 15 juin 2013 et plus généralement, d'utiliser le reliquat budgétaire disponible dans le cadre du projet INTERREG N°B17, les agents en charge du suivi de ce dernier ont souhaité le prolonger de six mois, jusqu'au 30 juin 2013. Cette prolongation constitue l'objet de l'avenant n°1 à la convention relative au projet INTERREG N°B17, que vous trouverez ci-joint.

A noter que le budget total prévisionnel du projet INTERREG N°B17 est de 295 000 €. La participation financière de la partie allemande est de 112 566 €, le cofinancement suisse est de 15 000 € et celui de la partie française s'élève à 27 434 €. Le Conseil Général du Haut-Rhin a participé à ce projet à hauteur de 1 600 €. Cet avenant n'a aucune incidence sur le montant global du cofinancement du Département.

Au vu de ce qui précède, je vous propose :

- d'approuver l'avenant n°1 à la convention relative au projet INTERREG N°B17 « Donner forme à la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur ! Pour un dialogue citoyen transfrontalier et actif », ci-joint, visant à prolonger de six mois la période de réalisation du projet et d'éligibilité des dépenses afférentes.
- de m'autoriser à signer cet avenant.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

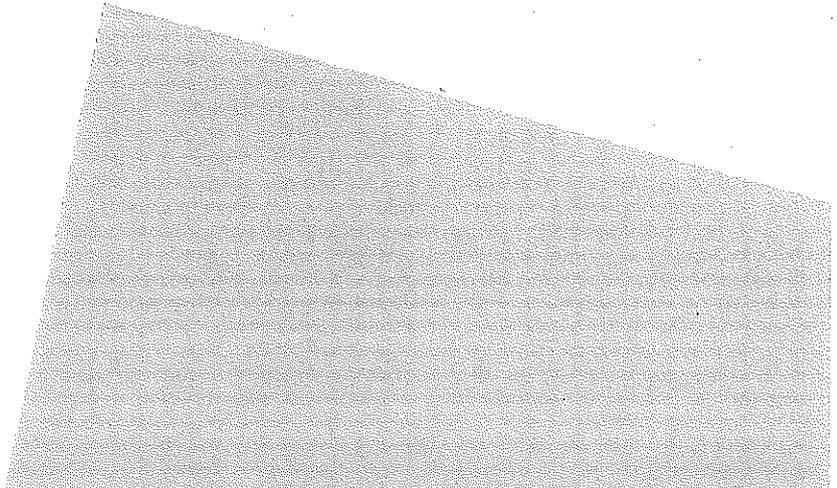
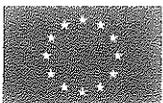
A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'C' followed by a vertical line and a horizontal stroke, with the name 'Charles BUTTNER' printed below it.

Charles BUTTNER

Programme INTERREG IV Rhin Supérieur
Programm INTERREG IV Oberrhein

**Avenant n° 1 à la convention du 18/11/2010
relative au projet n° B17
« Donner forme à la Région Métropolitaine du
Rhin Supérieur ! Pour un dialogue citoyen
transfrontalier et actif »**

**Nachtrag Nr. 1 zur Vereinbarung vom 18/11/2010
zum Projekt Nr. B17
„Metropolregion Oberrhein gestalten! Für einen
grenzüberschreitenden aktiven Bürgerdialog“**



Signataires

Entre

- la Région Alsace, Autorité de gestion du Programme INTERREG IV Rhin Supérieur et cofinanceur;
- la REGIO BASILIENSIS (IKRB) au nom des cantons de la Suisse du Nord-Ouest (BS, BL, AG, SO, JU);

les partenaires cofinanceurs français et allemands dudit projet :

- Staatskanzlei Rheinland-Pfalz, porteur du projet;

les partenaires cofinanceurs suivants :

- Ministerium für Arbeit und Soziales Baden-Württemberg,
- Regierungspräsidium Karlsruhe
- Conseil Général du Haut-Rhin
- Conseil Général du Bas-Rhin

Préambule

Vu

La réglementation communautaire :

- le Règlement (CE) n°1083/2006 du Conseil du 11 juillet 2006 portant dispositions générales sur le Fonds européen de développement régional, le Fonds social européen et le Fonds de cohésion, et abrogeant le règlement (CE) n°1260/1999 ;

ci-après dénommé « Règlement général »,

- le Règlement (CE) n°1080/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif au Fonds européen de développement régional, et abrogeant le règlement (CE) n°1783/1999 ;

ci-après dénommé « Règlement FEDER »,

- le Règlement (CE) n°1828/2006 de la Commission du 8 décembre 2006 établissant les modalités d'exécution

Unterzeichner

Zwischen

- der Région Alsace als Verwaltungsbehörde des INTERREG IV Programms Oberrhein und Kofinanzierungspartner;
- der REGIO BASILIENSIS (IKRB) im Namen der Kantone der Nordwestschweiz (BS, BL, AG, SO, JU);

folgenden französischen und deutschen Kofinanzierungspartnern:

- Staatskanzlei Rheinland-Pfalz als Projektträger;

folgenden Kofinanzierungspartnern:

- Ministerium für Arbeit und Soziales Baden-Württemberg,
- Regierungspräsidium Karlsruhe
- Conseil Général du Haut-Rhin
- Conseil Général du Bas-Rhin

Vorbemerkung

wird in Anbetracht

nachstehender EU-Bestimmungen:

- Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates vom 11. Juli 2006 mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und zur Aufhebung von Verordnung (EG) Nr. 1260/1999;

im Folgenden "Allgemeine Strukturfondsverordnung",

- Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und zur Aufhebung von Verordnung (EG) Nr. 1783/1999;

im Folgenden "EFRE-Verordnung",

- Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 der Kommission vom 8. Dezember 2006 zur Festlegung von Durchführungsvorschriften

du règlement (CE) n°1083/2006 du Conseil portant dispositions générales sur le Fonds européen de développement régional, le Fonds social européen et le Fonds de cohésion, et du règlement (CE) n°1080/2006 du Parlement européen et du Conseil relatif au Fonds européen de développement régional (FEDER).

ci-après dénommé « Règlement d'application »,

Les documents suivants, concernant le Programme :

- la décision de la Commission européenne n° C (2007) 5136, du 24 octobre 2007, relative au Programme opérationnel « INTERREG IV Rhin Supérieur » n° CCI 2007 CB 163 PO 039, s'intégrant dans l'Objectif "Coopération territoriale européenne" de la Politique de cohésion de l'UE pour la période 2007-2013 ;
- la convention signée entre l'Autorité de gestion et la Caisse des dépôts, en tant qu'Autorité de certification/organisme de paiement du programme, en date du 5 août 2008 ;
- la convention signée entre l'Autorité de gestion, le Land du Bade-Wurtemberg, le Land de Rhénanie-Palatinat et l'Etat français ;
- le Guide pour les bénéficiaires dans sa version respectivement valable.

Les documents suivants, concernant la Suisse :

- la loi fédérale du 6 octobre 2006 sur la politique régionale (RS 901.0, FF 2006 8417) ;
- l'arrêté fédéral du 26 septembre 2007 relatif à l'établissement du programme pluriannuel de la Confédération 2008 2015 concernant la mise en œuvre de la nouvelle politique régionale (NPR) (FF 2007 7495) ;

zur Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE).

im Folgenden "Durchführungsverordnung",

folgender programmrelevanter Dokumente:

- der Entscheidung der Europäischen Kommission Nr. C(2007) 5136 vom 24. Oktober 2007 bezüglich des Operationellen Programms „INTERREG IV A Oberrhein“ Nr. CCI 2007 CB 163 PO 039 im Rahmen des Ziels "Europäische territoriale Zusammenarbeit" der Kohäsionspolitik der Europäischen Union im Zeitraum 2007-2013;
- der Vereinbarung zwischen der Région Alsace in ihrer Eigenschaft als Verwaltungsbehörde für das Operationelle Programm und der Caisse des dépôts in ihrer Eigenschaft als Bescheinigungsbehörde vom 5. August 2008;
- der Vereinbarung zwischen der Verwaltungsbehörde, dem Land Baden-Württemberg, dem Land Rheinland-Pfalz und dem französischen Staat;
- des Handbuchs für Begünstigte in seiner jeweils gültigen Fassung.

Folgender für die Schweiz relevanter Vorschriften:

- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Regionalpolitik (SR 901.0, BBI 2006 8417);
- Bundesbeschluss vom 26. September 2007 über die Festlegung des Mehrjahresprogramms des Bundes 2008 2015 zur Umsetzung der Neuen Regionalpolitik (NRP) (BBI 2007 7495);

- l'ordonnance du 28 novembre 2007 sur la politique régionale (RS 901.021) ;
- le programme commun de mise en œuvre de la politique régionale 2008-2013 des Cantons de Bâle-Ville et Bâle-Campagne ;
- La Convention-programme entre la Confédération helvétique, les Cantons de Bâle-Ville et Bâle-Campagne et la REGIO BASILIENSIS (IKRB) relative au financement du programme commun de mise en œuvre Bâle-Ville et Bâle-Campagne pour la politique régionale 2008-2013 ;
- la loi fédérale du 5 octobre 1990 sur les aides financières et les indemnités (RS 616.1) ;
- la loi sur les finances du Canton de Bâle-Ville du 16 avril 1997 ;
- la loi sur les subventions du Canton de Bâle-Ville du 18 octobre 1984 ;
- la loi sur les finances du Canton de Bâle-Campagne du 18 juin 1987 ;

Les documents suivants, concernant la France :

- le décret n°2002-633 du 26 avril 2002 modifié instituant une commission interministérielle de coordination des contrôles portant sur les opérations cofinancées par les fonds structurels européens ;
- la circulaire du Premier ministre du 12 février 2007 relative à la communication sur les projets financés par l'Union européenne dans le cadre de la politique de cohésion économique et sociale ;
- la circulaire n°5210 SG du Premier ministre du 13 avril 2007 relative au dispositif de suivi, de gestion et de contrôle des programmes cofinancés par le FEDER, le FSE, le FEP et le FEADER de la période 2007-2013 ;

- Verordnung vom 28. November 2007 über Regionalpolitik (SR 901.021);
- Gemeinsames Umsetzungsprogramm Basel-Stadt und Basel-Landschaft für die Regionalpolitik 2008-2013;
- Programmvereinbarung zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft, den Kantonen Basel-Stadt und Basel-Landschaft und der REGIO BASILIENSIS (IKRB) über die Förderung des gemeinsamen Umsetzungsprogramms Basel-Stadt und Basel-Landschaft für die Regionalpolitik 2008 2013;
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 1990 über Finanzhilfen und Abgeltungen (SR 616.1);
- Finanzhaushaltsgesetz des Kantons Basel-Stadt vom 16. April 1997;
- Subventionsgesetz des Kantons Basel-Stadt vom 19. Oktober 1984;
- Finanzhaushaltsgesetz des Kantons Basel-Landschaft vom 18. Juni 1987 ;

folgender für Frankreich relevanter Bestimmungen:

- der französischen Verordnung (décret) Nr. 2002-633 vom 26. April 2002 zur Einsetzung einer ministerienübergreifenden Kommission zur Koordination der Kontrollen (CICC) von in Frankreich aus EU-Strukturfondsmitteln kofinanzierten Maßnahmen;
- des Runderlasses (circulaire) des französischen Premierministers vom 12. Februar 2007 über die Öffentlichkeitsarbeit im Zusammenhang mit Projekten, die im Rahmen der wirtschaftlichen und sozialen Kohäsionspolitik von der Europäischen Union bezuschusst werden;
- des Runderlasses (circulaire) des französischen Premierministers Nr. 5210 SG vom 13. April 2007 bezüglich der Vorgaben zur Begleitung, Umsetzung und Kontrolle der im Zeitraum 2007-2013 aus dem EFRE, dem ESF, dem EFF und dem EAGFL kofinanzierten Programme;

- le décret n°2007-1303 du 3 septembre 2007 fixant les règles nationales d'éligibilité des dépenses des programmes cofinancés par les fonds structurels pour la période 2007-2013.

Les documents suivants, relatifs au projet :

- la convention relative au projet en date du 18 novembre 2010.
- le formulaire de demande de cofinancement communautaire relatif au présent projet et ses annexes, annexés à la convention ;
- la décision d'acceptation du projet par le Comité de suivi en date du 9 décembre 2009.
- la demande de modification en date du 4 septembre 2012 relative au présent projet et ses annexes, annexées au présent avenant
- la décision d'acceptation de la demande de modification du projet par le Comité de suivi en date du 13 décembre 2012.

Il est convenu ce qui suit :

Article 1. Objet de l'avenant

L'objet de l'avenant est de modifier les modalités de mise en œuvre du présent projet.

Article 2. Modifications apportées

Article 2.1 Modification de la période de réalisation et d'éligibilité

Les articles 4.1 et 4.2 sont modifiés comme suit :

La période de réalisation du projet mentionnée dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi est prorogée de 6 mois.

Par voie de conséquence, la période d'éligibilité des dépenses est elle-même

- der französischen Verordnung (décret) Nr. 2007-1303 vom 3. September 2007 zur Festlegung der nationalen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben im Rahmen von im Zeitraum 2007-2013 aus Strukturfonds bezuschussten Programmen.

folgender projektrelevanter Bestimmungen:

- der Vereinbarung zum Projekt vom 18. November 2010.
- dem Antragsformular auf Förderung des vorliegenden Projekts und den dazugehörigen Anhängen in der Anlage zur Projektvereinbarung;
- dem Beschluss des Begleitausschusses über die Aufnahme des Projekts in die Förderung vom 9. Dezember 2009.
- dem Antrag auf Änderung des Projekts und den dazugehörigen Anhängen in der Anlage zum Nachtrag zur Projektvereinbarung vom 4. Dezember 2012.
- dem Beschluss des Begleitausschusses über die Bewilligung der Änderung des Projekts vom 13. Dezember 2012.

Folgendes vereinbart:

Artikel 1. Gegenstand des Nachtrags

Gegenstand dieses Nachtrags ist die Änderung der Durchführungsbestimmungen für das vorliegende Projekt.

Artikel 2. Durchgeführte Änderungen

Artikel 2.1 Änderung des Realisierungs- und des Förderzeitraums

Die Artikel 4.1 und 4.2 werden wie folgt geändert:

Der im durch den Begleitausschuss genehmigten Antragsformular auf Förderung aus Programmmitteln angegebene Realisierungszeitraum des Projekts wird um 6 Monate verlängert.

Daraus folgt eine Verlängerung des Förderzeitraumes des Projekts um ebenfalls 6

prorogée de 6 mois.

La fiche descriptive du projet annexée à la convention de partenariat est modifiée en conséquence.

Article 2.2 Modification du budget prévisionnel

Le budget prévisionnel initial est remplacé par le budget annexé au présent avenant.

Article 2.3 Modification du calendrier de réalisation

Le calendrier de réalisation est remplacé par le calendrier annexé au présent avenant.

Article 3 Pièces annexées au présent avenant

- Fiche projet modifiée
- Budget prévisionnel en dépenses modifié
- Calendrier de réalisation modifié

Les documents mentionnés ci-dessus ont valeur contractuelle.

Ils annulent et remplacent les documents correspondants annexés à la convention de cofinancement du projet.

Article 4

Toutes les autres dispositions de la convention, y compris les annexes non modifiées au titre de l'article 3, restent inchangées.

Monate.

Die im Anhang der Projektvereinbarung enthaltene Projektbeschreibung wird dementsprechend geändert.

Artikel 2.2 Änderung des vorgesehenen Kostenplans

Der ursprüngliche Kostenplan wird durch den dem vorliegenden Nachtrag beigefügten Kostenplan ersetzt.

Artikel 2.2 Änderung des Zeitplans zur Projektrealisierung

Der Zeitplan zur Projektrealisierung wird durch den dem vorliegenden Nachtrag beigefügten Zeitplan ersetzt.

Artikel 3 Anlagen zum vorliegenden Nachtrag

- Geändertes Projektdatenblatt
- Geänderter Kostenplan
- Geänderter Zeitplan zur Projektrealisierung

Die hier erwähnten Dokumente sind Vertragsbestandteile.

Sie ersetzen die entsprechenden Dokumente im Anhang an die Projektvereinbarung.

Artikel 4

Alle anderen Regelungen einschließlich der von Artikel 3 nicht betroffenen Anhänge der Einzelvereinbarung bleiben hiervon unberührt.



**INTERREG IV Rhin Supérieur
INTERREG IV Oberrhein**

Projet / Projekt B.17

**« Donner forme à la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur !
Pour un dialogue citoyen transfrontalier et actif »**

**„Metropolregion Oberrhein gestalten!
Für einen grenzüberschreitenden aktiven Bürgerdialog“**

Fiche de présentation du projet modifiée

Geändertes Projektdatenblatt

B17

« Donner forme à la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur ! Pour un dialogue citoyen transfrontalier et actif »

„Metropolregion Oberrhein gestalten! Für einen grenzüberschreitenden aktiven Bürgerdialog“

L'objectif de ce projet est d'impliquer activement la société civile dans le processus de création de la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur (RMT). Le but est ainsi de favoriser des formes nouvelles et durables de coopération et de mise en réseau transfrontalières entre des organisations et des acteurs de la société civile qui devront permettre à l'espace du Rhin supérieur de gagner en vie, en force et en pérennité.

Ziel dieses Projektes ist es die Zivilgesellschaft aktiv in den Aufbauprozess der Trinationalen Metropolregion Oberrhein (TMO) zu verwickeln. Durch neue und nachhaltige Formen grenzüberschreitender Kooperation und Vernetzung zwischen zivilgesellschaftlichen Organisatoren und Akteuren soll der Oberrheinraum an Leben, Kraft und Zukunftsfähigkeit gewinnen.

Montant total / Gesamtbudget
295 000,00 €

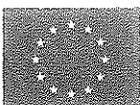
Cofinancement UE / EU-Kofinanzierung
140 000,00 €

Période de réalisation / Realisierungszeitraum
Du / vom 01.01.2010 au / bis zum 30.06.2013

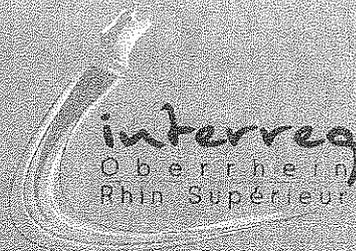
Porteur de projet / Projektträger
Staatskanzlei Rheinland-Pfalz

Autres partenaires / Weitere Partner
Région Alsace; Département du Haut-Rhin; Département du Bas-Rhin; Ministerium für Arbeit und Soziales Baden-Württemberg; Regierungspräsidium Karlsruhe; Schweizerische Eidgenossenschaft

Contacteur le porteur de projet / Kontakt zum Projektträger
Tel : +49 (0)6131 16-2794
Web : www.stk.rlp.de



Fonds européen de développement régional (FEDER)
« Dépasser les frontières : projet après projet »
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)
„Der Oberrhein wächst zusammen, mit jedem Projekt“

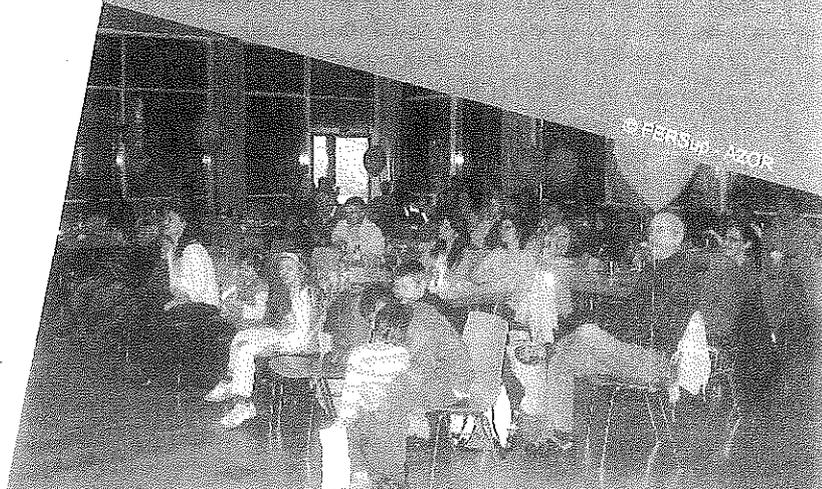


Priorité B
Faire de l'espace du Rhin supérieur une région intégrée en matière de formation, de travail et d'habitat

Objectif majeur
Encourager la coopération des institutions culturelles et sociales et l'échange transfrontalier d'informations

Priorité B
Der Oberrheinraum eine integrierte Bildungs-, Arbeits- und Wohnregion

Hauptziel
Förderung der Zusammenarbeit zwischen sozialen und kulturellen Einrichtungen sowie des grenzüberschreitenden Informationsaustauschs



Période de réalisation / Realisierungszeitraum

Début / Beginn : 01.01.2010
 Fin / Ende : 30.06.2013
 Durée / Dauer : 3 ans / Jahre et 6 mois / 6 Monate

Période d'éligibilité / Förderzeitraum

Début / Beginn : 01.01.2010
 Fin / Ende : 30.09.2013
 Durée / Dauer : 3 ans / Jahre et 9 mois / 9 Monate

Plan de financement prévisionnel / Vorgesehener Finanzierungsplan

Partenaires / Partner	Montant en € / Summe in €
Staatskanzlei Rheinland-Pfalz	93 457,00 €
Ministerium für Arbeit und Soziales Baden-Württemberg	10 000,00 €
Regierungspräsidium Karlsruhe	9 109,00 €
Région Alsace	12 917,00 €
Département du Haut-Rhin	1 600,00 €
Département du Bas-Rhin	12 917,00 €
Union européenne / Europäische Union	140 000,00 €
Confédération helvétique / Schweizerische Eidgenossenschaft	15 000,00 €
TOTAL / GESAMT	295 000,00 €

Budget prévisionnel en dépenses / Vorgesehener Kostenplan

Frais de personnel / Personalkosten	172 992,61 €
Frais de structure identifiables / Identifizierbare Betriebskosten	28 794,30 €
Frais de communication / Événementiel / Kosten für Öffentlichkeitsarbeit / Veranstaltungen	42 177,13 €
Manifestation de clôture/ Abschlussveranstaltung	23 642,34 €
Frais de traduction / Übersetzungskosten	27 393,62 €
TOTAL / GESAMT	295 000,00 €
TOTAL éligible / förderfähiger GESAMTBETRAG	280 000,00 €

Historique du projet / Projektgeschichte**Préformulaire / Kurzformular**

Date du pré-formulaire / Datum des Kurzformulars 01.01.2008
 Examen par le Groupe de travail / Prüfung durch die Arbeitsgruppe 15.09.2009

Demande de concours communautaire / Antrag auf EU-Förderung

Date de la demande complète / Datum des vollständigen Antrags 01.01.2008
 Examen par le Groupe de travail / Prüfung durch die Arbeitsgruppe 17.11.2009
 Adoption par le Comité de suivi / Annahme durch den Begleitausschuss 09.12.2009

Demande de modification / Antrag auf Änderung

04.09.2012
 Examen par le Groupe de travail / Prüfung durch die Arbeitsgruppe 13.11.2012
 Adoption par le Comité de suivi / Annahme durch den Begleitausschuss 13.12.2012



**INTERREG IV Rhin Supérieur
INTERREG IV Oberrhein**

Projet / Projekt B.17

**« Donner forme à la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur !
Pour un dialogue citoyen transfrontalier et actif »**

**„Metropolregion Oberrhein gestalten!
Für einen grenzüberschreitenden aktiven Bürgerdialog“**

Budget prévisionnel en dépenses modifié

Geänderter Kostenplan

**Donner forme à la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur ! Pour un dialogue citoyen transfrontalier et actif. /
Metropolregion Oberrhein gestalten! Für einen grenzüberschreitenden aktiven Bürgerdialog.**

**Annexe 3.2
Anhang 3.3**

N° / Nr.	Budget global UE + CH/ Gesamtkostenplan EU+CH	Année / Jahr 2010	Année / Jahr 2011	Année / Jahr 2012	Année / Jahr 2013	Total / Gesamt
1	Honoraires / Honorarkräfte					
1.1	Préparation, tenue et évaluation des forums / Vorbereitung, Durchführung und Auswertung der Bürgerforen	37 633,15 €	65 194,04 €	48 983,60 €	0,00 €	151 810,79 €
5	Suivi des résultats en vue d'une structure durable / Umsetzung der Ergebnisse zur Schaffung einer nachhaltigen Infrastruktur	0,00 €	0,00 €	1 181,82 €	20 000,00 €	21 181,82 €
	Total ligne / Gesamt Posten 1 (sans/ohne CH)	37 633,15 €	65 194,04 €	50 165,42 €	20 000,00 €	172 992,61 €
2	Frais de communication / Kosten für Öffentlichkeitsarbeit					
2.1	Dépliants et affiches / Flyer und Plakate	13 832,21 €	3 103,41 €	0,00 €	0,00 €	16 935,62 €
2.2	Documentation des résultats / Dokumentationen und Ergebnisbroschüre	833,00 €	3 441,96 €	4 000,00 €	0,00 €	8 274,96 €
2.3	Design manifestation (panneaux etc.) / Veranstaltungsdesign (Aufsteller etc.)	988,50 €	0,00 €	15 978,05 €	0,00 €	16 966,55 €
2.4	Site internet / Homepage	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
	Total ligne / Gesamt Posten 2 (sans/ohne CH)	15 653,71 €	6 545,37 €	19 978,05 €	0,00 €	42 177,13 €
3	Coûts de manifestation des Forums / Veranstaltungskosten Bürgerforen					
3.1	Fax, Tél., Courriers / Fax, Tel., Porto	1 893,69 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	1 893,69 €
3.2	Loyer D, F / Miete D, F	1 418,80 €	5 125,30 €	525,00 €	0,00 €	7 069,10 €
3.3	Repas, boissons D, F / Verpflegung D, F	171,25 €	3 493,86 €	1 166,40 €	0,00 €	4 831,51 €
3.4	Loyer CH / Miete CH	10 000,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	10 000,00 €
3.5	Repas, boissons CH / Verpflegung CH	5 000,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	5 000,00 €
	Total ligne / Gesamt Posten 3 (avec/mit CH)	18 483,74 €	8 619,16 €	1 691,40 €	0,00 €	28 794,30 €
	Total ligne / Gesamt Posten 3 (sans/ohne CH)	3 483,74 €	8 619,16 €	1 691,40 €	0,00 €	13 794,30 €
4	Manifestation de clôture / Abschlussveranstaltung					
4.1	Fax, Tél., Courriers / Fax, Tel., Porto	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
4.2	Loyer / Miete	0,00 €	0,00 €	9 621,16 €	0,00 €	9 621,16 €
4.3	Repas, boissons / Verpflegung	0,00 €	0,00 €	14 021,18 €	0,00 €	14 021,18 €
	Total ligne / Gesamt Posten 4 (sans/ohne CH)	0,00 €	0,00 €	23 642,34 €	0,00 €	23 642,34 €
6	Frais de traduction / Übersetzungskosten					
	Total ligne / Gesamt Posten 6 (sans/ohne CH)	6 650,26 €	9 408,05 €	10 835,31 €	500,00 €	27 393,62 €
	TOTAL Projet / Projektgesamtkosten (avec/mit CH)	78 420,86 €	89 766,62 €	106 312,52 €	20 500,00 €	295 000,00 €
	TOTAL Projet / Projektgesamtkosten (sans/ohne CH)	63 420,86 €	89 766,62 €	106 312,52 €	20 500,00 €	280 000,00 €
	Subvention INTERREG / EU-Förderung (50% du total / 50% der Gesamtkosten)	31 710,43 €	44 883,31 €	53 156,26 €	10 250,00 €	140 000,00 €



**INTERREG IV Rhin Supérieur
INTERREG IV Oberrhein**

Projet / Projekt B.17

**« Donner forme à la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur !
Pour un dialogue citoyen transfrontalier et actif »**

**„Metropolregion Oberrhein gestalten!
Für einen grenzüberschreitenden aktiven Bürgerdialog“**

Calendrier de réalisation modifié

Geänderter Zeitplan zur Projektrealisierung

Calendrier de réalisation												Annexe 3.3																													
Zeitplan zur Projektrealisierung												Anhang 3.3																													
Titre du projet : Donner une forme à la Région Métropolitaine Pour un dialogue citoyen transfrontalier et actif.																																									
Projet/titel: Metropolregion Obermeim gestalten! Für einen grenzüberschreitenden aktiven Bürgerdialog.																																									
2010						2011						2012						2013																							
Janvier / Januar	Février / Februar	Mars / März	Avril / April	Mai / Mai	Juin / Juni	Juillet / Juli	Août / August	Septembre / September	Octobre / Oktober	Novembre / November	Décembre / Dezember	Janvier / Januar	Février / Februar	Mars / März	Avril / April	Mai / Mai	Juin / Juni	Juillet / Juli	Août / August	Septembre / September	Octobre / Oktober	Novembre / November	Décembre / Dezember	Janvier / Januar	Février / Februar	Mars / März	Avril / April	Mai / Mai	Juin / Juni	Juillet / Juli	Août / August	Septembre / September	Octobre / Oktober	Novembre / November	Décembre / Dezember	Janvier / Januar	Février / Februar	Mars / März	Avril / April	Mai / Mai	Juin / Juni
Action / Maßnahme 1: Premier forum citoyens / Erstes Bürgerforum																																									
Précision conceptuelle, recherche d'acteurs et d'organisations de la société civile dans toutes les composantes régionales, préparation / konzeptionelle Präzisierung, Recherche von Akteuren und Organisationen der Zivilgesellschaft in allen Teilregionen, Vorbereitung																																									
Communication (publicité / invitation / travaux de presse / entretiens médias) / Öffentlichkeitsarbeit (Werbung / Einladung / Pressearbeit / Mediengespräche)																																									
Tenue du forum citoyens / Durchführung des Bürgerforums																																									
Evaluation des résultats du forum citoyens / documentation / Auswertung des Bürgerforums / Dokumentation																																									
Feedback aux participants / Feedback an Teilnehmer																																									
Action / Maßnahme 2: Deuxième forum citoyens / Zweites Bürgerforum																																									
Communication (publicité / invitation / travaux de presse / entretiens médias) / Öffentlichkeitsarbeit (Werbung / Einladung / Pressearbeit / Mediengespräche)																																									
Tenue du forum citoyens / Durchführung des Bürgerforums																																									
Evaluation des résultats du forum citoyens / documentation / Auswertung des Bürgerforums / Dokumentation																																									
Feedback aux participants / Feedback an Teilnehmer																																									

